Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon przesłał też do Churama,\* króla Tyru, wiadomość:\*\* Jak postąpiłeś z Dawidem, moim ojcem, gdy przysłałeś mu cedry, by zbudować mu dom na mieszkanie dla niego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon przesłał też do Churama, króla Tyru, wiadomość tej treści: Jak postąpiłeś z moim ojcem Dawidem, gdy przysłałeś mu cedry na budowę jego pałacu, tak teraz postąp ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odliczył Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn do noszenia ciężarów i osiemdziesiąt tysięcy mężczyzn do ciosania na górze, a nad nimi — trzy tysiące sześciuset nadzorców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naliczył Salomon siedmdziesiąt tysięcy mężów, co nosili ciężary, a ośmdziesiąt tysięcy mężów, którzy rąbali drzewo na górze a do nich przystawów trzy tysiące i sześć set. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naliczył siedmdziesiąt tysięcy mężów, co na ramionach nosili, a ośmdziesiąt tysięcy tych, co kamienie w górach łamali, i przystawów ich trzy tysiące sześć set. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odliczył potem Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn do dźwigania i osiemdziesiąt tysięcy do wydobywania kamienia w górach, a nadzorców nad nimi - trzy tysiące sześciuset. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wysłał Salomon do Churama, króla Tyru, takie poselstwo: Tak jak postąpiłeś z Dawidem, moim ojcem, że przysłałeś mu drzewa cedrowego, aby mógł zbudować sobie pałac, w którym by mieszkał, postąp i ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon posłał do Churama, króla Tyru, wiadomość: Tak jak zrobiłeś dla Dawida, mojego ojca, posyłając mu cedry, aby wybudował dla siebie dom i w nim zamieszkał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Salomon zwrócił się z prośbą do króla Tyru, Hirama: „Przychyliłeś się do prośby mego ojca Dawida i wysłałeś mu drewno cedrowe, kiedy budował swój pałac, aby w nim zamieszkać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał też Salomon do Chirama, króla Tyru, z prośbą: - Postąp ze mną tak, jak postąpiłeś z ojcem moim Dawidem, gdyś mu przysłał drzewo cedrowe, aby mógł wybudować sobie dom na mieszkanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон післав до Хірама царя Тира, кажучи: Так як ти зробив з Давидом моїм батьком і ти післав йому кедри, щоб збудував собі дім, щоб жити в ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon odliczył siedemdziesiąt tysięcy mężów – tragarzy i osiemdziesiąt tysięcy mężów, którzy kopalina górze, i do nich trzy tysiące sześciuset nadzorców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyznaczył więc Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn jako tragarzy oraz osiemdziesiąt tysięcy mężczyzn do wyciosywania kamieni w górach, a nadzorców nad nimi trzy tysiące sześciuset. |

1. 1) Churam, za <x>110 5:11</x> חִירָם , pod. Mss G S Vg; wg MT, zawsze w Krn: Churam, חּורָם ; w <x>110 5:10</x>, 18 חִירֹום ; skrócone: אֲחִירָם , czyli: brat najwyższego, <x>140 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 5:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)